

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię wam który jeśli nie przyjąłby Królestwa Boga jak dzieciątko nie wszedłby do niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapewniam was, kto nie przyjmie Królestwa Bożego jak dziecko,* na pewno nie wejdzie do niego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen, mówię wam, który nie przyjmie królestwa Boga jak dziecko, nie wejdzie* do niego. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię wam który jeśli nie przyjąłby Królestwa Boga jak dzieciątko nie wszedłby do niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was, kto nie przyjmie Królestwa Bożego jak dziecko, z pewnością nie wejdzie do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam wam: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, nie wejdzie do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam wam: Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę wam powiem: ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnidzie do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, powiadam wam: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, ten nie wejdzie do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę powiadam wam, kto nie przyjmie Królestwa Bożego jak dziecię, nie wejdzie do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam was: Kto nie przyjmie Królestwa Boga jak dziecko, nie wejdzie do niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, nie wejdzie do niego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O tak, oświadczam wam: kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, nie wejdzie do niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że nie znajdzie się w Królestwie Bożym ten, kto nie zaufa Bogu jak dziecko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę powiadam wam: Kto nie przyjmie królestwa Bożego jak dziecko, ten nie wejdzie do niego.

¹⁾ <x>660 2:5</x>; <x>470 18:3</x>; <x>530 14:20</x>; <x>670 2:2</x>

²⁾ Forma coniunctivus, sens przyszły.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду кажу вам: хто не прийме Божого Царства, як дитина, той не ввійде до нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne powiadam wam, który by nie przyjąłby tę królewską władzę tego boga tak jak dziecko, żadną metodą nie wszedłby do niej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, powiadam wam, kto nie przyjmuje Królestwa Boga jak dziecko nie wejdzie do niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Mówię wam, że kto nie przyjmuje Królestwa Bożego jak małe dziecko, wcale do niego nie wejdzie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zaprawdę wam mówię: Kto by nie przyjął królestwa Bożego jak małe dziecko, ten się do niego na pewno nie dostanie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was: Jeśli ktoś nie przyjdzie do Boga tak, jak dziecko przychodzi do ojca, nie będzie miał wstępu do Jego królestwa.